

122. Aristófanes. [Obras. Griego y latín]: *Nicodemi Frischlini Aristophanes, ueteris comoediae princeps, poeta longe facetissimus et eloquentissimus repurgatus a mendis, et imitatione Plauti atque Terentii interpretatus, ita ut fere Carmen Carmini, numerus numero, pes pedi, modus modo, Latinismus Graecismo respondeat. Opus Divo Rudolpho Caesari Sacrum.* -- Cum gratia et Priuilegio Caesariae Maiestatis. Francoforti ad Moenum, excudebat Ioannes Spies. m. d. lxxxvi. -- [8], 368 p. ; 8°.

BUS A Res. 22/7/22 (Pergamino. – Notas manuscritas en portada: *Autoris damnati. Vtitur hoc sc[ri]pt[o] Philippus aguilar Superiorum permissu. E. 16. C. 1. - Olim: 90/1)*

[Libro completo](#)

El príncipe de la comedia antigua, Aristófanes (c. 445-386 a. C.) de Cidateneo, demo al pie de la Acrópolis, nació en pleno Siglo de Pericles (499-429) y vivió desgarradamente la ruina política de Atenas durante la guerra del Peloponeso (431-404). Es esta guerra historiada para siempre por Tucídides (*vid.* Ficha 73) el eje en que se incardinan las 11 comedias que se han conservado, entre otras 29 de cuyo conocimiento se tiene noticia por las numerosas menciones en escolios y repertorios antiguos. Gracias a esta labor de exégesis que comenzó en los mismos inicios de la crítica helenística, se puede determinar la cronología de sus comedias, estableciéndose entre las conservadas 3 series (*Acarnienses, Caballeros, Nubes, Avispas, Paz*, entre los años 425 y 421; *Aves, Lisístrata, Tesmoforiantes, Ranas*, 414 y 405; y *Asambleístas*, en 392, y *Pluto*, en 388), en un orden que no se conlleva con el habitual en las primeras ediciones: *Plutus, Nebulae, Ranae, Equites, Acharnes, Vespae, Aues, Pax, Concionantes, Cereris sacra celebrantes, Lysistrate*, como esta exclusivamente griega de Venecia, 1538 (BUS A Res. 70/6/22).

El presente impreso es la primera edición bilingüe de solo 5 comedias, *Pluto, Caballeros, Nubes, Ranas, Acarnienses*, a cargo de Nikodemus Frischlin (*Nicodemus Frischlinus*, 1547-1590), profesor en Tubinga y autor de otras ediciones comentadas de Calímaco (*vid.* Ficha 125), Virgilio, Horacio, Persio y Trifiodoro. La obra está consagrada (*opus sacrum*) al emperador Rodolfo II (1576-1612), sobrino por partida doble de nuestro Felipe II. En la epístola de presentación a su soberano (Fráncfort del Meno, 1-IV-1586), destaca el carácter libérrimo del autor, su aticismo y pureza de lenguaje, que sus paisanos valoraron por encima de todos los demás gigantes de las letras helenas de su siglo. Pondera el trabajo que pone bajo su égida, con una traducción a partir de las formas latinas de los dos grandes de la escena romana (*vid.* fichas 130 y 131), distribuyendo el texto griego en cinco actos a la manera de la comedia nueva —este anacronismo crítico será reprobado en la edición de Amsterdam de 1710—, y reproduciendo con fidelidad no ya el sentido y la claridad de la expresión, sino las mismas estructuras métricas, tanto en los diálogos (*iambi*) como en la variedad de versos de los coros. Le dedica, pues, y suplica acoja esta primera parte de las comedias de Aristófanes para culminar su pedagógica tarea con el resto de las comedias “consimili stylo”. Frischlin ha editado el texto de Aristófanes “limpiándolo de erratas y traduciéndolo a imitación de Plauto y Terencio, de modo que entre el latín y el griego hay una correspondencia casi exacta de poemas, ritmos, pies y medidas”. En efecto, al comienzo de cada acto se señalan los tipos de verso utilizado, tanto en latín como en griego, con la habitual denominación en la versificación yambotrocaica de metro o pie según sea griego o latín, respectivamente; por ejemplo, Τρίμετροι Ιαμβικοί frente a *Senarii Iambici*: floritura didáctica que podría utilizarse en unas prácticas de métrica clásica comparada, si faltasen alguna vez los inmarcesibles y a menudo complicados versos de los originales. Cada una de las *fabulae* está precedida de sus argumentos y de breves excursos sobre las circunstancias históricas (*occasio*) de la acción dramática, extraída de los historiadores, Tucídides, Diodoro Sículo, Plutarco, y del copioso corpus de escolios al gran comediógrafo con que se acompañaban las primeras ediciones en griego. Es así que en la introducción general expone el maestro Frischlin 1) una biografía del autor; 2) el compendio de la comparación que hace Plutarco de Aristófanes con Menandro; 3) una vindicación de Aristófanes contra las críticas del mismo Plutarco; y 4) un excursus sobre la comedia antigua ateniense y sus diferencias con la nueva. Arropan al profesor de Tubinga varios epigramas encomiásticos firmados por Friedrich Sylburg (*Frid. Sylburgius*, 1536-1596), François de Maulde (*F. Modius*,

vid. Ficha 151), *Lambertus Ludolphus Pithopoeus Deuentrensis* (1535-1596), *Matthaeus Baderus*, rector del Estudio de Fráncfurt, *Salomon Frenzelius* (m. 1605), y en endecasílabos falecios el epigrama de *Ioannes Guilielmus Rosbadius Fridbergensis*. Cierra los elogios una fe de errata de 5 renglones. A su vez, cada comedia va dedicada a un prócer imperial, a los que en un tono más desahogado se queja de las penalidades de la edición, pues en Tubinga solo llegaban a imprimir los escritos teológicos que aquellos producían (carta a Andreas Erstembergius y Petrus Obernburgio; Spira, 23-V-1586; p. 307). No consta la continuación de este trabajo, pero tuvo otras 2 reimpresiones en 1597 y 1625, en el mismo taller del pietista Johann Spies, a quien se debió la primera edición de la leyenda del Doctor Fausto, *Historia von D. Johann Fausten* (1587). A pesar de las notas de condena del editor y la licencia de lectura escritas en la portada, este ejemplar no fue sometido a ningún expurgo. : ... ningún expurgo, tal vez por la profunda religiosidad que manifiestan los emblemas del impresor, en cuyo escudo de portada, con dos manos estrechadas, reza: *beat servata fides · iohannes spies*, y en el colofón otro con un campesino en la siega, arriba en cartela interior el tetragrámmaton hebreo: *yhwh*, y alrededor la plegaria evangélica [Mt 9.37]: *herr send arbeiter in deine ernd*.

FABRICIUS, J. A. *Bibliotheca Graeca*. Hamburgo, 1718. JAEGER, W. *Paideia: los ideales de la cultura griega*. Trad. J. XIRAU, W. ROCES. México: F.C.E. 1957. RODRÍGUEZ ADRADOS, F. *Fiesta, Comedia y Tragedia. Sobre los orígenes griegos del teatro*. Barcelona: Planeta, 1972. SNELL, B. *Las fuentes del pensamiento europeo. Estudios sobre el descubrimiento de los valores espirituales de Occidente en la antigua Grecia*. Trad. J. VIVES. Madrid: Razón y Fe S.A., 1965.

José Solís de los Santos